

Лукьянова Валентина Сергеевна, Колоскова Ольга Анатольевна

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ЗВУКОПОДРАЖАНИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК В ДЕТСКОМ АНИМАЦИОННОМ ФИЛЬМЕ

В статье рассматриваются теоретические и практические вопросы специфики перевода звукоподражаний в детском анимационном фильме. Уточняется функциональный языковой статус звукоподражания в полотно детского анимационного фильма. Описываются переводческие стратегии и приемы перевода звукоподражаний в стилистическом, коммуникативном и онтолингвистическом аспектах. Получены выводы о том, что перевод звукоподражаний требует особого подхода и дальнейшей разработки теоретической основы для данного вида переводческой деятельности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/2-2/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 2. С. 334-337. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81.33

В статье рассматриваются теоретические и практические вопросы специфики перевода звукоподражаний в детском анимационном фильме. Уточняется функциональный языковой статус звукоподражания в полотне детского анимационного фильма. Описываются переводческие стратегии и приемы перевода звукоподражаний в стилистическом, коммуникативном и онтолингвистическом аспектах. Получены выводы о том, что перевод звукоподражаний требует особого подхода и дальнейшей разработки теоретической основы для данного вида переводческой деятельности.

Ключевые слова и фразы: теория и практика перевода; детский анимационный фильм; лингвостилистика; теория коммуникации; онтолингвистика; перевод звукоподражаний; оноματοпы.

Лукьянова Валентина Сергеевна

Колоскова Ольга Анатольевна

Московский государственный институт международных отношений (университет)

Министерства иностранных дел Российской Федерации (филиал) в г. Одинцово

Vlukyan0203@yandex.ru; o-kolosk@yandex.ru

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ЗВУКОПОДРАЖАНИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК В ДЕТСКОМ АНИМАЦИОННОМ ФИЛЬМЕ

Феномен звукоподражания издавна привлекает к себе внимание ученых, работающих в разных областях научного знания. И все же многие теоретические аспекты отношений между звуком и значением до настоящего времени остаются достаточно спорными вопросами в языкознании.

В 1982 г. профессор Санкт-Петербургского государственного университета С. В. Воронин предложил ввести новый раздел лингвистики – фоносемантику, основным предметом изучения которой стала звукоизобразительная система языка. Данная система, в свою очередь, включает в себя звукоподражательную и звуко-символическую подсистемы.

Роль звукоизобразительных явлений привлекала внимание таких исследователей, как С. В. Воронин [4; 5], А. П. Журавлев [9], Ю. М. Лотман [14]. В исследованиях детской литературы неоднократно отмечалась высокая роль явления звукоизобразительности [7]. Это объясняется прежде всего тем, что явление звуко-символизма наиболее ярко выражено в детской речи с присущей ей образностью.

Для исследований последних лет характерно изучение речи, реализуемой в художественном тексте на уровне отношений грамматики и семантики языка (Н. Г. Епифанцева [8]), прагмалингвистики (Л. Г. Попова [19]), а также наблюдается тенденция к изучению теоретических и практических вопросов в ракурсе переводческой деятельности через социальную и культурологическую призму.

Вопросы, связанные с особенностями перевода звукоподражательной лексики с английского языка на русский, становятся предметом исследования таких лингвистов современности, как В. В. Фатюхин [25], Е. А. Титова [22], А. А. Егорова [7]. В настоящее время проблемы теории перевода изучаются Л. Л. Нелюбиным, Г. Т. Хухуни [17]. В рамках данной статьи рассматриваются некоторые аспекты, связанные с проблемой переводимости звукоподражательной лексики для достижения необходимого коммуникативного эффекта с позиции теории коммуникации и лингвостилистики (В. С. Лукьянова [15]), прагматики речи в художественном тексте (Л. Г. Попова [19]), лексико-грамматических внутриязыковых отношений (Н. Г. Епифанцева [8]). Необходимо также принимать во внимание аксиологический фактор детской аудитории (В. П. Тугаринов [24]).

Актуальность темы исследования и необходимость ее выбора обусловлены тем, что проблема перевода звукоподражательной лексики в детской анимации до сих пор не была специально изучена в плане сопоставления данных английского и русского языков.

Звукоподражательную лексику выделяют как значительное экспрессивное языковое средство, широко используемое как в художественном, так и в медийном дискурсе, а именно – в детских анимационных фильмах.

Более пристальное внимание к проблемам перевода в детской анимации обусловлено также принятыми в 2017 году поправками к Федеральному закону от 20.10.2010 «О защите детей от информации, причиняющей вред их здоровью и развитию» (ред. от 01.05.2017), в частности в отношении классификации информационной продукции, предназначенной для обучения и воспитания детей в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, а также классификации фильмов и других видов кинопродукции, что требует внимательного изучения условий для получения более качественной кинопродукции и достижения более высокого уровня перевода содержания [18].

В реализации своих экспрессивных функций перевод звукоподражательных единиц представляет определенную сложность для переводчика. Особый интерес в данном случае представляет реализация перевода, способы передачи оноματοпии с одного языка на другой.

Целью данного исследования является уточнение статуса звукоподражательной лексики в детских мультипликационных фильмах, а также выявление некоторых особенностей перевода оноματοпов с английского языка на русский. Для достижения цели исследования в рамках данной статьи необходимо решить следующие задачи: дать определение звукоподражаниям и уточнить их языковой статус; определить некоторые особенности

художественного перевода детских произведений; привести примеры сравнительного переводческого и стилистического анализа звукоподражаний в английском и русском языках на материале детских мультфильмов.

Новизна работы заключается в том, что в ней впервые изучается звукоподражательная лексика детского мультфильма, рассматриваются стилистические и переводческие особенности ономапии в детской анимации.

Научная литература предлагает целый ряд терминов, обозначающих звукоподражательную лексику, что объясняется интересом к этой необычной части речи: подражание, мимема (от греческого *mimeomai* – подражание) (Платон [Цит. по: 13]), имитатив (Г. Е. Корнилов [10]), звукоподражательное слово – ономапон (С. В. Воронин [4; 5]) [26, с. 116].

В соответствии с определением С. В. Воронина, звукоподражание выражает фонетически мотивированную связь между фонемой слова и его акустическим признаком [5, с. 5].

Согласно английскому словарю фонетики и фонологии, «ономапия (от греческого “называние”): 1. В узком и, возможно, наиболее приемлемом значении это использование слова, которое условно воспроизводит нелингвистический звук с помощью комбинации соответствующих сегментов, звуковые оболочки которых в какой-то мере напоминают произносимые в устной речи звуки. Наиболее известные примеры включают в себя динь-дон, мяу, ку-ка-ре-ку, жужжать. 2. В широком значении – любой вид звукового символизма» [32, р. 247].

Звукоподражательная лексика также широко изучается зарубежными учеными. Лингвисты из университета Беркли (Калифорния, США) Линн Хинтон, Джоанна Николз и Джон Охала утверждают следующее о звукоподражании: «В действительной ономапии слово формируется непосредственно из того звука, который оно представляет. Или, другими словами, существует достаточно прямая связь между акустическими свойствами самого звука и фонологическими свойствами того слова, которое используется для обозначения этого звука» [31, р. 279].

А. Н. Тихонов относит звукоподражания к самостоятельным разрядам слов, отличающихся постоянным составом, коллективно применяемым в рамках одного языка [23, с. 72].

В аспекте стилистики языка звукоподражания служат приёмом усиления художественной выразительности в тексте. И. В. Арнольд относит звукоподражания к авторским фонетическим стилистическим средствам [2, с. 280]. Звукоподражательные слова характеризуются рядом особенностей, которые отличают их, например, от имитации. Прежде всего следует отметить характерную для ономапонов интонацию, мелодию с определенными повышениями и понижениями тона, а также ритм и, особенно, темп [6].

В рамках текста звукоподражания реализуют свои *стилистические функции* при создании каламбуров, подчеркивают *речевой образ персонажа*: (корова из мультсериала “Tickety-Toc” / «Тик-так» регулярно выражает свое восхищение словом “**Moovellous!**”, в русском дубляже каламбур не выдерживается, но участие звукоподражания сохраняется: «Великолепно! Му-му!»); направлены на *усиление впечатлений при описании явлений природы* (в мультфильме “Bamby” / «Бемби» звучит песня про дождь: “Drip-drip-drop little April showers...” / «Кап-кап льется апрельский дождик...»); являются основой *говорящих антропонимов* (в мультфильме “Bamby” / «Бемби» персонажа зайчонка зовут “Thumper” / «Топотун», а в мультсериале “Tickety-Toc” / «Тик-так» имя зайца образовано посредством наложения лексем *hop + kangaroo* “**Норогоо**” / «Прыгуру»); способны выступать в качестве *контекстуального синонима*: например, в мультфильме “The Rise of the Guardians” / «Хранители Снов» девочка играет: “Bunny-bunny: **hop-hop-hop!**” / «Зайчик-зайчик: прыг-прыг-прыг!» в значении: «прыгаю, как зайчик» [20, с. 21].

Являясь сильным экспрессивным средством языка, звукоподражательная лексика широко и с высокой частотностью применяется в детской литературе, а также при создании художественных текстов для детских мультипликационных фильмов, представляя специфическую сложность для переводчика.

Согласно В. В. Фатюхину, при переводе звукоподражательных слов с одного языка на другой наиболее часто используемым приемом является функциональный эквивалент как функциональный аналог переводимого ономапопа [25, с. 82]: “Stop that, hee-hee-hee, stop that, I say!” [28]. / «Перестань, хи-хи-хи, перестань, я говорю!» (“Beauty and the Beast” / «Красавица и Чудовище», 1991) [12].

В случае невозможности определения функционального эквивалента используются различные приемы лексико-грамматических трансформаций: функциональная замена, добавление, транскрипция, опущение [25, с. 82].

Часто в детской анимации используется опущение при переводе каламбуров и шуток. Например, в мультсериале “LittleBear” / «Мишка и его друзья» (2000-2006) в эпизоде “Feathers in a Bunch” / «Растрепанные перья» звучит популярная английская шутка “Knock-knock joke”:

| Оригинал | Дубляж | Перевод В. С. Лукьяновой, О. А. Колосковой |
|---|---|--|
| Little Bear: Knock-knock... | Медвежонок: Тук-тук... | Медвежонок: Тук-тук... |
| Owl: Who's there? | Филин: Кто там? | Сова: Кто там? |
| Little Bear: Cows. | Медвежонок: Коровы. | Медвежонок: Коровы. |
| Owl: Cows who? | Филин: Да ну? | Сова: Коровы? Угу. |
| Little Bear: No... owls go ho... and cows go moo [29]! | Медвежонок: Нет, коровы говорят не «да ну», а «му» [16]! | Медвежонок: Нет... «Угу» говорят совы, а коровы – «му»! |

Здесь ядром комического можно назвать лексическую омофонию звукоподражания *hoo* и вопросительного местоимения *who*. В дубляже прямой перевод звукоподражания не помогает достичь адекватности на уровне сообщения, также не удается подобрать подходящую функциональную замену, в результате чего каламбур просто опускают. Мы предлагаем вариант, где языковая игра сохраняется, прибегая к замене лексемы

“who”, которая трактуется и как «кто», и как звукоподражание совы «угу» на лексему «угу», сочетающую в себе значение «ага – ясно, понятно, да» и звукоподражание совы. Происхождение таких шуток неизвестно, но самым ранним письменным вариантом фразы “Knock, knock, who’s there?” / «Тук-тук! Кто там?» остается выражение Шекспира из пьесы «Макбет».

Наиболее сложным аспектом перевода ономастиков является подбор адекватной фоносемантической доминанты в тексте перевода. В большинстве случаев решить эту задачу удается лишь в ущерб смыслу, рифме, игре слов или передаваемой эмоции. «В случае невозможности в силу тех или иных факторов подобрать адекватные звукоизобразительные средства при переводе, необходимо передать доминантную эмоцию с помощью лексики» [3, с. 11]. В мультсериале “Peppa Pig” / «Свинка Пеппа» (2004–2017) [20; 30] у братика Пеппы появляется игрушечный динозавр, которого они называют “Dinorarr” – склейка от *Dinosaur* и *roarr*. В русском дубляже контаминация передана за счет грамматической замены: динозавра зовут «Динорык». Звукоподражание «р-р-р» заменено существительным «рык».

При переводе детских анимационных фильмов необходимо учитывать и наличие такого экстралингвистического фактора, как видеоряд, который выявляет наличие коммуникативного несоответствия в случае, если переводчику не удастся найти соответствующие звукоизобразительные средства в русском языке. Например, в мультфильме “Aladdin” / «Аладдин» (1992) в сцене, где Аладдин обхитрил Джина:

“Genie: Oh, I feel sheepish. [he turns into a sheep]” [27]. / «Я глупый баран» [1].

“Genie: All right, you ba-a-a-ad boy. But no more freebies” [27]. / «Ну ладно, больше не хитрить» [1].

В момент произнесения фразы *ba-a-a-ad boy* Джин превращается в овечку, видеоряд указывает на то, что произносится склейка *ba-a-a + bad*. В русском дубляже высказывание оторвано от видеоряда и использован прием замены – «безобразник», и комический эффект теряется.

Проведенный анализ показывает, что перевод текстов для детской аудитории требует больших усилий и ответственности как автора, так и переводчика. Необходимо принимать во внимание целый ряд ограничений, таких как вопросы морали и этики, образовательные образцы и законодательные требования. Повторение, рифма, звукоподражание, игра слов, бессмыслица, неологизмы и воспроизведение издаваемых животными звуков являются типичными чертами детских текстов, которые требуют значительной степени лингвистической креативности со стороны переводчика. Частотность ономастиков довольно велика в детских жанрах, что создает необходимость учитывать стилистический, коммуникативный, контекстуальный, социокультурный и онтолингвистический компоненты при переводе звукоподражаний в контексте детской анимации. В связи с наличием большого количества специфических аспектов в области перевода, а также в области фоностилистики и психолингвистики, дальнейшее исследование особенностей перевода детского иноязычного видеодискурса представляется достаточно перспективным направлением.

Список источников

1. Аладдин [Электронный ресурс]. URL: <https://english-films.com/comedies/259-aladdin-1992-hd-720-ru-eng.html> (дата обращения: 10.10.2017).
2. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. Изд-е 4-е, испр. и доп. М.: Флинта; Наука, 2002. 384 с.
3. Белова Т. С. Сопоставительный анализ системы звукоизобразительных средств итальянского и русского языков: дисс. ... к. филол. н. М., 2009. 180 с.
4. Воронин С. В. Английские ономасты: фоносемантическая классификация. СПб.: Геликон Плюс, 2004. 328 с.
5. Воронин С. В. Фоносемантические идеи в зарубежном языкознании. Л.: ЛГУ, 1990. 200 с.
6. Германович А. И. К вопросу об интонации звукоподражательных слов [Электронный ресурс] // Вопросы филологии. М., 1969. С. 69-76. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/germanovich-69.htm> (дата обращения: 22.10.2017).
7. Егорова А. А. Звукоизобразительность в традиционной английской детской поэзии (на материале Nursery Rhymes): автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2008. 24 с.
8. Епифанцева Н. Г. Слово сочетание и его отношение к слову и предложению // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2011. Т. 2. № 6. С. 48-52.
9. Журавлев А. П. Звук и смысл. М.: Просвещение, 1981. 160 с.
10. Корнилов Г. Е. К теории имитативов и данные чувашских диалектов – 1 // Диалекты и топонимия Поволжья: сб. ст. Чебоксары, 1977. Вып. 5. С. 61-142.
11. Корнилов Г. Е. К теории имитативов и данные чувашских диалектов (к теории имитативов II) // Диалекты и топонимия Поволжья: сб. ст. Чебоксары, 1987. Вып. 6. С. 98-152.
12. Красавица и чудовище [Электронный ресурс]. URL: <https://ok.ru/video/40175733499.html> (дата обращения: 10.10.2017).
13. Лосев А. Ф. История античной эстетики: в 8-ми т. М.: Искусство, 1974. Т. 3. Высокая классика. 383 с.
14. Лотман Ю. М. О языке мультипликационных фильмов // Лотман Ю. М. Избранные статьи: в 3-х т. Таллинн, 1993. Т. 3. С. 323-325.
15. Лукьянова В. С. Коммуникативные неудачи в комедии абсурда (на материале сопоставительного анализа английского и русского языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2002. 23 с.
16. Медвежонок и его друзья [Электронный ресурс]. URL: <http://video.meta.ua/5458401.video> (дата обращения: 10.10.2017).
17. Нелюбин Л. Л., Хухунин Г. Т. История науки о переводе: от глубокой древности до наших дней. М.: Флинта; Наука, 2006. 340 с.
18. О защите детей от информации, причиняющей вред их здоровью и развитию [Электронный ресурс]: Федеральный закон от 29.12.2010 № 436-ФЗ. URL: <http://legalacts.ru/doc/federalnyi-zakon-ot-29122010-n-436-fz-o/> (дата обращения: 22.10.2017).

19. Попова Л. Г. Прагматика воспроизведения внутренней и внешней речи в немецких и русских художественных текстах: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2002. 50 с.
20. Приходько В. К. Выразительные средства языка: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2008. 256 с.
21. Свинка Пеппа [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/user/OfficialPeppaRussia> (дата обращения: 10.10.2017).
22. Титова Е. А. Прагматический аспект передачи звукоизобразительных средств при переводе поэтических текстов (на материале английского и русского языков): дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 2006. 202 с.
23. Тихонов А. Н. Междометия и звукоподражания – слова? // Русская речь. 1981. № 5. С. 72-76.
24. Тугаринов В. П. Личность и общество. М.: Мысль, 1965. 63 с.
25. Фатюхин В. В. Особенности перевода звукоподражаний и междометных глаголов: дисс. ... к. филол. н. М., 2000. 184 с.
26. Хабибуллина О. А. Теоретические предпосылки исследования звукоподражаний // Современные парадигмы лингвистических исследований: методы и подходы. Стерлитамак, 2008. С. 115-120.
27. Aladdin [Электронный ресурс]. URL: <https://watcheng.com/en/movie/aladdin/> (дата обращения: 10.10.2017).
28. Beauty and the Beast [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gowatchfreemovies.to/watch-609-Beauty-and-the-Beast-movie-online-free-putlocker.html> (дата обращения: 10.10.2017).
29. Little Bear [Электронный ресурс]. URL: <https://www.watchcartoononline.io/little-bear-season-5-episode-1-duck-loses-her-quack-feathers-in-a-bunch-detective-little-bear> (дата обращения: 10.10.2017).
30. Peppa Pig [Электронный ресурс]. URL: <https://www.watchcartoononline.io/anime/peppa-pig> (дата обращения: 10.10.2017).
31. Sound Symbolism / ed. by L. Hinton, J. Nicols, J. Ohala. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. 384 p.
32. Trask R. L. A Dictionary of Phonetics and Phonology. L. – N. Y.: Routledge, 1996. 448 p.

SPECIFICITY OF TRANSLATION OF ENGLISH ONOMATOPOEIAS INTO THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE CHILDREN'S ANIMATED FILM

**Luk'yanova Valentina Sergeevna
Koloskova Ol'ga Anatol'evna**

*Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry
of Foreign Affairs of the Russian Federation (Branch) in Odintsovo
Vlukyan0203@yandex.ru; o-kolosk@yandex.ru*

The article deals with theoretical and practical issues of the specific nature of the interpretation of onomatopoeias in the children's animated film. The functional language status of the onomatopoeia is clarified on the canvas of the children's animated film. The authors describe translation strategies and methods for translating onomatopoeias in the stylistic, communicative and ontolinguistic aspects. Conclusions are drawn that the translation of onomatopoeias requires a special approach and further development of the theoretical basis for this type of translation activity.

Key words and phrases: theory and practice of translation; children's animated film; linguo-stylistics; theory of communication; ontolinguistics; translation of onomatopoeia; onomatopes.

УДК 81'373.45

В статье рассматривается явление языкового заимствования в немецком языке с целью выявления его специфики. При этом особый акцент ставится на выявлении актуальных тенденций развития языка в современном глобальном обществе. В ходе исследования, которое проведено на материале современной немецкоязычной прессы, установлены основные характеристики процесса языковых заимствований в немецком языке, а именно активное освоение лексем, обозначающих важные концепты американской (британской) культуры.

Ключевые слова и фразы: языковые контакты; заимствования; германские языки; лексические заимствования; англо-американизмы; семантические преобразования.

Матасова Оксана Владимировна, к. филол. н., доцент
Шаповалова Ольга Николаевна, к. филол. н., доцент
Уфимцева Ольга Александровна, к. филол. н., доцент
*Саратовский социально-экономический институт (филиал)
 Российского экономического университета имени Г. В. Плеханова
 oxana.matasova@yandex.ru; shapovalovaolga@yandex.ru; olgauufimceva@inbox.ru*

Шаповалов Юрий Анатольевич, к. филол. н.
*Поволжский институт управления имени П. А. Столыпина (филиал) Российской академии
 народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, г. Саратов
 shapovalovya@rambler.ru*

АНГЛО-АМЕРИКАНИЗМЫ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ ФАКТОРА ГЛОБАЛИЗАЦИИ НА ЛЕКСИЧЕСКОМ УРОВНЕ

Языковые заимствования являются результатом влияния множества языковых и внеязыковых факторов, среди которых следует отметить потребности лексико-семантической системы заимствующего языка, а также